

Bwê, pögawi, bobârâ, juâ
Tête, épaules, genoux, pieds

'Ôrôê

Collecté auprès de Christelle Boi par Eliane Wapae
sur sollicitation de Carol Gomes, Bourail - mars 2022

👂 Écouter le chant

Si la mélodie du début rappelle Pomme de reinette et pomme d'api, ce sont plutôt les paroles de la chanson anglaise Head, shoulders, knees and toes que Christelle Boi a traduites en 'ôrôê. Très populaire dans de nombreux pays, ce chant invite à pointer et à nommer chaque partie du corps qui est chantée.

Bwê, pögawi
Bobârâ, juâ x 3

Bwê, pögawi

Bobârâ, juâ

Ma ngî mwî ngeâ x 2

Tête, épaules
Genoux, pieds x 3

Tête, épaules

Genoux, pieds

Pour que tu sois fort x 2

Transcription et traduction : Christelle Boi

➔ Découverte de la langue

- 👉 *Bwê* : tête
- 👉 *Pögawi* : épaules
- 👉 *Bobârâ* : genoux
- 👉 *Juâ* : pieds

Le 'ôrôê, parfois nommé *orowe* ou *bonewe*, est une langue kanak dont on situe l'origine dans la région de Bourail en aire ajië-arhö (centre de la Grande Terre, NC). Selon le dernier recensement, elle serait parlée par 429 locuteurs de plus de 14 ans (ISEE NC). Elle est fortement menacée d'extinction selon l'UNESCO. Elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France.

Compter de 1 à 10 en 'ôrôê :

<https://www.alk.nc/lanques/oroe/corpus/la-numeration-en-langue-oroe-0>

➔ D'autres versions

- 🎵 Version anglaise avec gestes et ajout des parties du visage :
<https://www.youtube.com/watch?v=ZanHqPprl-0>
- 🎵 Autres versions de *Head, shoulders, knees and toes* dans différentes langues :
https://www.mamalisa.com/?t=e_family&c=88
- 🎵 Folksong à l'origine du chant, *There Is a Tavern in the Town* (1883) :
<https://youtu.be/FX4-V343qrU>